

翻譯參考資料

# 拉美常用缩写手册

辛 华 編

1970年 北京

翻譯參考資料

拉美常用縮寫手冊



1970年 北京

## 說 明

(一) 本手冊收集了在拉美报刊上常見的縮写約二千五百條，其中主要是拉美地區的政黨、團體、企業、機構以及一些固定詞語的縮写。在拉美常見的一些國際組織和外國企業等縮写也酌量收集在內。

(二) 國際組織的縮写，在拉美报刊上出現時，有時用英文縮写，有時用西文縮写，為使用方便起見，我們都盡量收集在內。

(三) 有些機構目前已不存在，但在翻譯歷史性的材料時還用得着，因此仍然保留。

(四) 所有縮写都附有原文的全稱，個別情況由於手頭材料所限，只注了另一種外文的譯名全稱。

(五) 本手冊限於材料和知識水平，遺漏和錯誤在所難免，深盼使用者隨時提出寶貴意見，以便將來修訂和補充。

編 者

# A

|                |                                                                                  |
|----------------|----------------------------------------------------------------------------------|
| <b>AACHL</b>   | Asociación de Amistad Chino-Latino-americana<br>中国-拉丁美洲友好协会〔中〕                   |
| <b>AAETA</b>   | Asociación Argentina de Empresarios de Transporte Automotor<br>阿根廷汽车运输企业主协会〔阿根廷〕 |
| <b>AALL</b>    | América Latina<br>拉丁美洲                                                           |
| <b>ABA</b>     | Associação Brasileira de Alimentações<br>巴西粮食供应协会〔巴西〕                            |
| <b>ABC</b>     | Administración de Bienestar Campesino<br>农民福利管理局〔薩〕                              |
| <b>ABECAFE</b> | Asociación de Beneficiadores y Exportadores de Café<br>咖啡种植者和出口者协会〔薩〕            |
| <b>ABI</b>     | Associação Brasileira de Imprensa<br>巴西报业协会〔巴西〕                                  |
| <b>AC</b>      | Acción Cívica<br>公民行动〔厄〕                                                         |
| <b>ACA</b>     | Agricultores Cerealistas Asociados<br>粮农联合会〔薩〕                                   |
| <b>ACA</b>     | Automóvil Club Argentino<br>阿根廷汽车俱乐部〔阿根廷〕                                        |
| <b>ACAR</b>    | Associação de Crédito e Assistência Rural<br>支援农村贷款协会〔巴西〕                        |
| <b>ACEB</b>    | Asociación Colombiana de Empleados Bancarios<br>哥伦比亚银行职员协会〔哥〕                    |

---

|                 |                                                                                           |
|-----------------|-------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>ACI(CIA)</b> | Agencia Central de Inteligencia<br>中央情报局〔美〕                                               |
| <b>ACI(ICA)</b> | Agencia de Cooperación Internacional<br>国际合作署〔美〕                                          |
| <b>ACIEL</b>    | Acción Coordinadora de las Instituciones Empresarias Libres<br>自由企业协会协调行动〔阿根廷〕            |
| <b>ACJM</b>     | Asociación Católica de la Juventud Mexicana<br>墨西哥天主教青年会〔墨〕                               |
| <b>ACM</b>      | Acción Católica de México<br>墨西哥天主教行动〔墨〕                                                  |
| <b>ACM</b>      | Associação Cristão de Moços<br>基督教青年会〔巴西〕                                                 |
| <b>ACOPI</b>    | Asociación Colombiana de Pequeños Industriales<br>哥伦比亚小工业家协会〔哥〕                           |
| <b>ACOPREI</b>  | Asociación Colombiana para el Entendimiento Nacional e Internacional<br>哥伦比亚争取国内国际了解协会〔哥〕 |
| <b>ACPES</b>    | Asociación Colombiana de Profesores de Enseñanza Secundaria<br>哥伦比亚中学教员协会〔哥〕              |
| <b>AD</b>       | Acción Democrática<br>民主行动党〔委〕                                                            |
| <b>ADACE</b>    | Asociación de Aviación Civil del Ecuador<br>厄瓜多尔民用航空公司〔厄〕                                 |
| <b>ADAM</b>     | Asociación de Distribuidores de Automóviles y Maquinarias<br>汽车和机械批发商协会〔委〕                |
| <b>ADBA</b>     | Asociación Distrital de Beisbol Aficionado<br>区垒球爱好者协会〔委〕                                 |

---

|                 |                                                                                          |
|-----------------|------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>ADE</b>      | Alianza Democrática Ecuatoriana<br>厄瓜多尔民主联盟〔厄〕                                           |
| <b>ADE</b>      | Asociación Distrital de Educadores(de<br>Bogota)<br>波哥大教育工作者协会〔哥〕                        |
| <b>ADEC</b>     | Asociación de Educadores de Cundina-<br>marca<br>孔迪納馬卡省教育工作者协会〔哥〕                        |
| <b>ADEOM</b>    | Asociación de Empleadores y Obre-<br>ros Municipales<br>市政职工协会〔烏〕                        |
| <b>ADEP</b>     | Ação Democrática Popular<br>人民民主行动〔巴西〕                                                   |
| <b>ADEPA</b>    | Asociación de Entidades Periodísticas<br>Argentinas<br>阿根廷新聞单位联合会〔阿根〕                    |
| <b>ADI(AID)</b> | Agencia para el Desarrollo Internacio-<br>nal<br>国际开发署〔美〕                                |
| <b>ADOP</b>     | Acción Democrática de Oposición<br>民主行动党反对派〔委〕                                           |
| <b>ADORA</b>    | Asociación Dominicana de Radiodifu-<br>soras<br>多米尼加广播协会〔多米〕                             |
| <b>ADP</b>      | Acción Democrática Parlamentaria<br>議會民主行动同盟〔秘〕                                          |
| <b>ADU</b>      | Aluminio del Uruguay<br>烏拉圭鋁公司〔烏〕                                                        |
| <b>AED</b>      | Asociación de Estudiantes de Derecho<br>法科学生联合会〔薩〕                                       |
| <b>AEIJA</b>    | Asociación de Empleados de los Insti-<br>tutos Jubilatorios y Afines<br>撫卹机构雇員及有关人員协会〔烏〕 |

---

|                       |                                                                                                    |
|-----------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>AERP</b>           | Assessoria Especial de Relações Públicas(da Presidencia da República)<br>(共和国總統府)公共关系特別顧問室<br>〔巴西〕 |
| <b>AEU</b>            | Acción Estudiantil Universitaria<br>大学生行动組織〔薩〕                                                     |
| <b>AEU</b>            | Asociación de Estudiantes Universitarios<br>大学生协会〔危〕                                               |
| <b>AEV</b>            | Asociación de Escritores Venezolanos<br>委內瑞拉作家协会〔委〕                                                |
| <b>AFA</b>            | Asociación de Fútbol Argentino<br>阿根廷足球协会〔阿根〕                                                      |
| <b>AFE</b>            | Administración de los Ferrocarriles del Estado<br>国家鐵路管理局〔烏〕                                       |
| <b>AFL-CIO</b>        | American Federation of Labour and Congress of Industrial Organizations<br>劳联-产联〔美〕                 |
| <b>AG</b>             | Acordo de Garantías<br>保障协定〔巴西〕                                                                    |
| <b>AGAC</b><br>(GATT) | Acuerdo General de Aranceles y Comercio<br>关稅及貿易总协定                                                |
| <b>AGEUS</b>          | Asociación General de Estudiantes Universitarios Salvadoreños<br>薩尔瓦多大学生联合会〔薩〕                     |
| <b>AGI</b>            | Año Geofísico Internacional<br>国际地球物理年                                                             |
| <b>AGNAC</b>          | Agência Nacional<br>国家通訊社〔巴西〕                                                                      |
| <b>AGTC</b><br>(GATT) | Acuerdo General de Tarifas y Comercio<br>关稅及貿易总协定                                                  |

---

|                   |                                                                                            |
|-------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>AIA</b>        | American International Association for<br>Economic and Social Development<br>美洲国际經濟和社会发展协会 |
| <b>AID</b>        | Agencia Internacional de Desarrollo<br>国际开发署〔美〕                                            |
| <b>AID</b>        | Alianza Institucionalista Democrática<br>民主制度联盟〔玻〕                                         |
| <b>AIDIS</b>      | Asociación Interamericana de Ingeniería Sanitaria<br>泛美卫生工程协会                              |
| <b>AIEA(IAEA)</b> | Agencia Internacional de la Energía Atómica<br>国际原子能机构                                     |
| <b>AIJD(IADL)</b> | Asociación Internacional de Juristas Demócratas<br>国际民主法律工作者协会                             |
| <b>AILA</b>       | Asociación de Industriales Latinoamericanos<br>拉丁美洲工业家协会                                   |
| <b>AIR</b>        | Asociación Interamericana de Radiodifusión<br>泛美广播电台协会                                     |
| <b>AISS</b>       | Asociación Internacional de la Seguridad Social<br>国际社会保险协会                                |
| <b>AL</b>         | Alagoas<br>阿拉戈斯州〔巴西〕                                                                       |
| <b>AL</b>         | América Latina<br>拉丁美洲                                                                     |
| <b>ALALC</b>      | Asociación Latinoamericana de Libre Comercio<br>拉丁美洲自由貿易协会                                 |



---

|        |                                                                                          |
|--------|------------------------------------------------------------------------------------------|
| ALAMAR | Asociación Latinoamericana de Armadores<br>拉丁美洲船主协会                                      |
| ALCOA  | Aluminium Company of America<br>美国铝公司                                                    |
| ALERTA | Asociación para Lucha Ejecutiva y Repudio de Totalitarismo de América<br>美洲反对极权主义斗争协会〔烏〕 |
| ALMA   | Alianza por la Liberación de Mujeres Americanas<br>争取美洲妇女解放联盟〔玻〕                         |
| ALPART | Alumina Partners of Jamaica<br>牙买加合股铝公司〔牙〕                                               |
| ALPRO  | Alianza para el Progreso<br>争取进步联盟〔美〕                                                    |
| AM     | Amazônia<br>亚马孙州〔巴西〕                                                                     |
| AMAP   | Asociación Mendocina de Agentes de Publicidad<br>門多薩广告商协会〔阿根〕                            |
| AMAV   | Asociación Mexicana de Agencias de Viajes<br>墨西哥旅行社协会〔墨〕                                 |
| AMC    | Alianza de Mujeres Costarricenses<br>哥斯达黎加妇女联盟〔哥斯〕                                       |
| AMCA   | Asociación de Música Contemporánea<br>现代音乐协会〔智〕                                          |
| AMCVP  | Asociación Mutual de Creditores para Vivienda de Perú<br>秘魯房屋貸款者互助协会〔秘〕                  |
| AMDEG  | Associação de Medicina Desportiva no Estado da Guanabara<br>瓜納巴拉州体育医学协会〔巴西〕              |

- AMDET** Administración Municipal de Transportes Colectivos de Montevideo [烏]  
蒙得維的亞市公共汽車管理局[烏]
- AMDF** Asociación Musical de D.F.  
聯邦區音樂協會[委]
- AMES** Associação Metropolitana de Estudantes Secundários  
首都中學生協會[巴西]
- AMMRI** Asociación Mexicana de Médicos Residentes e Internos  
墨西哥住院和實習醫生協會[墨]
- AMPERTV** Asociación Mexicana de Periodistas Especializados de Radio y Televisión  
墨西哥廣播電視專業記者協會[墨]
- AN (PAN)** Acción Nacional  
國家行動黨[墨]
- ANAI** Asociación Nacional de Administradores de Inmuebles  
全國不動產管理人員協會[委]
- ANALTRA** Asociación Nacional de Transportes  
全國運輸聯合會[哥]
- ANAP** Asociación Nacional de Agricultores Pequeños  
全國小農協會[古]
- ANAPO** Alianza Nacional Popular  
全國人民聯盟[哥]
- ANBE** Asociación Nacional de Bananeros Ecuatoriana  
厄瓜多爾全國香蕉工人聯合會[厄]
- ANBM** Asociación Nacional de Banqueros de México  
墨西哥全國銀行家協會[墨]
- ANC** Asociación Nacional de Cosecheros

|                 |                                                                  |
|-----------------|------------------------------------------------------------------|
|                 | 全国种植者协会〔墨〕                                                       |
| <b>ANCA</b>     | Asociación Nacional de Cultivadores<br>de Algodón                |
|                 | 全国棉农协会〔委〕                                                        |
| <b>ANCAP</b>    | Administración Nacional de Combusti-<br>bles, Alcohol y Portland |
|                 | 全国燃料、酒精和水泥管理局〔烏〕                                                 |
| <b>ANDA</b>     | Administración Nacional de Acueduc-<br>tos y Alcantarillados     |
|                 | 全国給水排水管理局〔薩〕                                                     |
| <b>ANDA</b>     | Asociación Nacional de Actores                                   |
|                 | 全国演員协会〔墨〕                                                        |
| <b>ANDE</b>     | Asociación Nacional de Empleados                                 |
|                 | 全国雇員协会〔委〕                                                        |
| <b>ANDES</b>    | Asociación Nacional de Educadores<br>Salvadoreños                |
|                 | 薩尔瓦多全国教育工作者协会〔薩〕                                                 |
| <b>ANDI</b>     | Asociación Nacional de Industriales                              |
|                 | 全国工业家协会〔哥〕                                                       |
| <b>ANDIMA</b>   | Asociación Nacional de Industriales<br>Madereros                 |
|                 | 全国木材工业家协会〔委〕                                                     |
| <b>ANECUOIL</b> | Anglo Ecuadorian Oil Fields Lt.                                  |
|                 | 英厄油田公司〔厄〕                                                        |
| <b>ANEF</b>     | Asociación Nacional de Empleados<br>Fiscales                     |
|                 | 全国公務員协会〔智〕                                                       |
| <b>ANEP</b>     | Asociación Nacional de Empresas Pri-<br>vadas                    |
|                 | 全国私营企业协会〔薩〕                                                      |
| <b>ANEPI</b>    | Associação Nacional dos Exportadores<br>de Produtos Industriais  |
|                 | 全国工业品出口商协会〔巴西〕                                                   |

|               |                                                                                                        |
|---------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>ANES</b>   | Asociación Nacional de Empleados<br>Semifiscales<br>全国半官方雇員联合会〔智〕                                      |
| <b>ANEX</b>   | Asociación Nacional de Ex-Becarios<br>全国前領奖学金者协会〔厄〕                                                    |
| <b>ANFP</b>   | Asociación Nacional de Funcionarios<br>Públicos 全国公務員协会〔烏〕                                             |
| <b>ANIERM</b> | Asociación Nacional de Importadores<br>y Exportadores de la República de<br>México<br>墨西哥共和国全国进出口协会〔墨〕 |
| <b>ANL</b>    | Alianza Nacional Libertadora<br>民族解放联盟〔巴西〕                                                             |
| <b>ANP</b>    | Administración Nacional de Puertos<br>全国港口管理局〔烏〕                                                       |
| <b>ANP</b>    | Agrupación Nacional de Periodistas<br>全国新聞工作者协会〔玻〕                                                     |
| <b>ANP</b>    | Asociación Nacional de Pilotos<br>全国飛行員协会〔委〕                                                           |
| <b>ANPE</b>   | Asociación Nacional de Prensa Estu-<br>diantil<br>全国学生报纸协会〔墨〕                                          |
| <b>ANPES</b>  | Asociación Nacional de Profesores de<br>Educación Secundaria<br>全国中学教师联合会〔秘〕                           |
| <b>ANPES</b>  | Asociación Nacional de Programación<br>Económica y Social<br>全国經濟和社会計劃协会〔巴西〕                           |
| <b>ANPET</b>  | Asociación Nacional de Profesores de<br>Educación Técnica<br>全国工科教师联合会〔秘〕                              |
| <b>ANR</b>    | Acción Nacionalista Revolucionaria<br>民族主义革命行动〔玻〕                                                      |

|         |                                                                                            |
|---------|--------------------------------------------------------------------------------------------|
| ANTEL   | Administración Nacional de Telecomunicación<br>全国电信局〔薩〕                                    |
| ANTIFEU | Antifeudal y Antiimperialista                                                              |
| IMP     | 反帝反封建〔厄〕                                                                                   |
| AOPI    | Asociación Oriental de Periodistas<br>Independientes<br>东部独立新聞工作者协会〔薩〕                     |
| AOT     | Asociación Obrera Textil<br>紡織工人协会〔阿根〕                                                     |
| AP      | Acción Popular<br>人民行动党〔秘〕                                                                 |
| APARCO  | Asociación de Propietarios Afectados<br>por los Reservorios de los Cocos<br>科科河水庫受害业主协会〔秘〕 |
| APB     | Alianza Popular Boliviana<br>玻利維亞人民联盟〔玻〕                                                   |
| APCJ    | Agrupación Política Catorce de Junio<br>六月十四日政治組合〔多米〕                                      |
| APDPM   | Asociación de Productores de Películas Mexicanas<br>墨西哥电影制片商协会〔墨〕                          |
| APE     | Acción Popular Ecuatoriana<br>厄瓜多尔人民行动〔厄〕                                                  |
| APEDE   | Asociación Panameña de Ejecutivos de Empresa<br>巴拿馬企业經理人員协会〔巴拿〕                            |
| APEO    | Asociación de Periodistas y Escritores<br>de Oriente<br>东部新聞工作者和作家协会〔薩〕                    |
| APES    | Asociación de Periodistas de El Salvador<br>薩爾瓦多新聞工作者协会〔薩〕                                 |

|                |                                                                                               |
|----------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>APEUCH</b>  | Asociación de Profesores y Empleados de la Universidad de Chile<br>智利大学教职员协会〔智〕               |
| <b>API</b>     | Acción Popular Independiente<br>独立人民行动〔智〕                                                     |
| <b>API</b>     | Agrupación del Partido Independiente<br>独立党集团〔智〕                                              |
| <b>APN</b>     | Agencia de Prensa Nóvosti<br>苏联新闻社〔苏〕                                                         |
| <b>APP</b>     | Asociación de Panificadores Pequeños<br>小面包业主协会〔厄〕                                            |
| <b>APP</b>     | Asociación Peruana de Periodistas<br>秘魯新聞工作者协会〔秘〕                                             |
| <b>APRA</b>    | Alianza Popular Revolucionaria Americana (Partido del Pueblo)<br>美洲人民革命联盟(人民党)〔秘〕             |
| <b>APRA</b>    | Asociación para Revolucionarios Arrepentidos<br>自新革命者协会〔哥〕                                    |
| <b>APREDA</b>  | Agrupación Pro Regreso de los Exilados Dominicanos Antitrujillistas<br>爭取多米尼加反特魯希略流亡者回国組織〔多米〕 |
| <b>APRISMO</b> | =APRA 人民党〔秘〕                                                                                  |
| <b>APSA</b>    | Aerolíneas Peruanas S. A.<br>秘魯航空公司〔秘〕                                                        |
| <b>APU</b>     | Acción Patriótica Unitaria<br>联合爱国行动党〔波多〕                                                     |
| <b>APU</b>     | Asociación de Periodistas de Uruguay<br>烏拉圭新聞工作者协会〔烏〕                                         |
| <b>ARA</b>     | Acción Revolucionaria Agraria<br>农业革命行动〔厄〕                                                    |
| <b>ARCO</b>    | Acción Revolucionaria Colombiana<br>哥伦比亚革命行动党〔哥〕                                              |

---

|        |                                                                                          |
|--------|------------------------------------------------------------------------------------------|
| ARDIL  | Acción Republicana para la Defensa<br>de las Instituciones Libres<br>保卫自由制度共和行动〔阿根廷〕     |
| ARENA  | Alianza Renovadora Nacional<br>全国革新联盟〔巴西〕                                                |
| ARENIL | Asociación para la Rehabilitación del<br>Niño Lisiado<br>恢复残废儿童健康协会〔阿根廷〕                 |
| ARNE   | Alianza Revolucionaria Nacional Ecuato-<br>rariana<br>厄瓜多尔民族革命联盟〔厄〕                      |
| ARPA   | Asociación de Radiodifusoras Privadas<br>Argentinas<br>阿根廷私人广播电台协会〔阿根廷〕                  |
| ARPEL  | Asistencia Recíproca Petrolera Esta-<br>tal Latinoamericana<br>拉丁美洲国家石油互助协会              |
| ASAC   | Asociación Sudamérica de Aviación Civil<br>南美民航协会                                        |
| ASAP   | Asociación Salvadoreña de Administra-<br>ción Pública<br>萨尔瓦多公务员协会〔萨尔〕                   |
| ASARCO | American Smelting and Refining Com-<br>pany 美国熔炼公司〔美〕                                    |
| ASC    | Acción Sindical de Cundinamarca<br>孔迪纳马卡省工会行动〔哥〕                                         |
| ASCRIA | African Society for Cultural Rela-<br>tions with Independent Africa<br>非洲人同独立非洲文化关系协会〔圭〕 |
| ASD    | Alianza Social Demócrata<br>社会民主联盟〔多米〕                                                   |
| ASFOR  | Fábrica de Asfalto de Fortaleza<br>福塔萊薩瀝青厂〔巴西〕                                           |

- ASI** Asociación Salvadoreña de Industriales  
薩爾瓦多工業家協會〔薩〕
- ASIA** Asociación Salvadoreña de Ingenieros  
y Arquitectos  
薩爾瓦多工程師與建築師聯合會〔薩〕
- ASICUN** Acción Sindical de Cundinamarca  
孔迪納馬卡省工會行動〔哥〕
- ASIMET** Asociación de Industriales Metalúrgi-  
cos  
冶金工業家協會〔智〕
- ASITLAN** Acción Sindical del Atlántico  
大西洋省工會行動〔哥〕
- ASLE** Asamblea Legislativa 議會〔哥斯〕
- ASOB** Asociación Salvadoreña de Oficiales  
Bancarios  
薩爾瓦多銀行職員協會〔薩〕
- ASOCHOIN** Asociación de Choferes Independientes  
獨立汽車司機協會〔多米〕
- ASOCOLDA** Asociación Colombiana de Asegurad-  
ores  
哥倫比亞保險商協會〔哥〕
- ASOMEVA** Asociación Médica del Valle  
山谷省醫務工作者協會〔哥〕
- ASOMICOL** Asociación Minera Colombiana  
哥倫比亞礦業協會〔哥〕
- ASOPROLE** Asociación de Productores de Leche  
牛奶生產者協會〔委〕
- ASOVAC** Asociación Venezolana para el Avance  
de la Ciencia  
委內瑞拉科學協進會〔委〕
- ASPA** Asociación Sindical de Pilotos Aviado-  
res  
航空駕駛員工會聯合會〔墨〕



|                     |                                                                                  |
|---------------------|----------------------------------------------------------------------------------|
| <b>ASSA</b>         | Asociación Sindical de Sobrecargos<br>de Aviación<br>航空貨运人員工会联合会〔墨〕              |
| <b>ASTARSA</b>      | Astilleros Argentinos del Río de la<br>Plata S.A.<br>阿根廷拉普拉塔河造船厂〔阿根〕             |
| <b>ASTECO</b>       | Asociación Técnica Comercial<br>商业技术协会〔智〕                                        |
| <b>ASTID</b>        | Asociación de Tiro del Distrito Federal<br>联邦区射击协会〔委〕                            |
| <b>ASU</b>          | Agrupación Socialista Universitaria<br>大学社会主义小组〔委〕                               |
| <b>ATAC</b>         | Asociación de Técnicos Azucareros de<br>Cuba<br>古巴糖业技术人員协会〔古〕                    |
| <b>ATE</b>          | Asociación de Trabajadores del<br>Estado<br>国家机关企业工人协会〔阿根〕                       |
| <b>AUDAL</b>        | Asociación Uruguaya de Artistas<br>Líricos<br>烏拉圭抒情艺术家协会〔烏〕                      |
| <b>AUDOC</b>        | Asociación Uruguaya de Operadores<br>Cinematográfica<br>烏拉圭电影放映員协会〔烏〕            |
| <b>AUTOMEX S.A.</b> | 墨西哥汽車公司〔墨〕                                                                       |
| <b>AVAMU</b>        | Asociación Venezolana-Americana de<br>Mujeres Universitarias<br>委內瑞拉-美国大学妇女协会〔委〕 |
| <b>AVE</b>          | Asociación Venezolana de Ejecutivos<br>委內瑞拉經理人員协会〔委〕                             |
| <b>AVEC</b>         | Asociación Venezolana de Educación<br>Católica                                   |